

# codex alimentarius commission



FOOD AND AGRICULTURE  
ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS

WORLD  
HEALTH  
ORGANIZATION



JOINT OFFICE: Viale delle Terme di Caracalla 00100 ROME Tel: 39 06 57051 www.codexalimentarius.net Email: codex@fao.org Facsimile: 39 06 5705 4593

Agenda Item 3 (a)

CX/FICS 06/15/3 - Add 2  
October 2006

ORIGINAL LANGUAGE ONLY

**JOINT FAO/WHO FOOD STANDARDS PROGRAMME  
CODEX COMMITTEE ON FOOD IMPORT AND EXPORT INSPECTION  
AND CERTIFICATION SYSTEMS**

**Fifteenth Session  
Mar del Plata, Argentina 6-10 November, 2006**

**PROPOSED DRAFT REVISION OF THE GUIDELINES FOR GENERIC OFFICIAL  
CERTIFICATE FORMATS AND THE PRODUCTION AND ISSUANCE OF CERTIFICATES  
(CAC/GL 38-2001)  
(N05-2005)**

**Comments At Step 3**

**(Malaysia, Mexico)**

**MALAYSIA**

Malaysia would firstly like to congratulate the United States in preparing a revised version of the guidelines. Malaysia has comments on the guidelines as follows:

**PROPOSED DRAFT REVISION OF THE GUIDELINES FOR GENERIC OFFICIAL  
CERTIFICATE FORMATS AND THE PRODUCTION AND ISSUANCE OF CERTIFICATES  
(Attachment 1)**

**Section 9 Issuance of Certificates (Responsibility of Certifying Officers, Security and  
Prevention of Fraud)**

**Principle F.** The competent authority of the exporting country is ultimately responsible for any certificate it issues or authorizes to be issued.

*Malaysia notes that in some countries the importing country accepts certificates from private and unofficially recognized bodies. In this regards, Malaysia wishes to seek clarification on how Principle F would apply.*

**MEXICO**

**CX/FICS 06/15/3 “Anteproyecto de Revisión de las Directrices del Codex para modelos genéricos de certificados oficiales y para la preparación y expedición de certificados” (CAC/GL 38-2001)**

México agradece la oportunidad de hacer los siguientes comentarios:

## GENERALES

Se sugiere modificar “deberá” por “debería”, en los casos en los que el texto en inglés indica “should”, excepto donde se indique.

- Se sugiere modificar “atestados” por “declaraciones”, excepto donde se indique.

## ESPECIFICOS

**Párrafo 4.-** Se sugiere modificar de la siguiente manera: “...el diseño, ~~producción~~ elaboración, expedición y uso de certificados oficiales para ~~atestar~~ hacer constar que los alimentos...”

**Párrafo 6.-** Se sugiere modificar de la siguiente manera: “...igual aplicabilidad a la ~~producción~~ elaboración y expedición de certificados sin que importe la modalidad de ~~transmisión~~ emisión, p. ej. impresos en papel o electrónicos.”

**Párrafo 7.** Se sugiere modificar como sigue: “En estas directrices no se tratan de temas específicos alguno ~~referentes~~ a la salud animal o vegetal...”

**SECCIÓN 3 –DEFINICIONES.-** Se sugiere lo siguiente **Certificados** *son los documentos en formato electrónico o impresos en papel que describen y ~~atestan~~ hacen constar las características de la remesa de alimentos destinados al comercio internacional.*

**Párrafo 8.-** Se sugiere modificar “producción” por “elaboración”

**Párrafo 8, Inciso A.-** Se sugiere modificar como sigue: “Los certificados ~~se requerirán~~ deberían ser requeridos sólo cuando ~~los atestados~~ las declaraciones e información esencial...”

**Párrafo 8, Inciso D.-** Se sugiere modificar de la siguiente manera: “El fundamento y los requisitos para ~~los atestados~~ las declaraciones específicas e información de identificación ~~deberán~~ deberían comunicarse a los países exportadores de manera coherente y transparente, y ser aplicados por el país importador ~~deberá aplicarlos~~ de manera no discriminatoria.”

**Párrafo 9.-** Se sugiere eliminar, ya que está considerado en el párrafo 10 primera viñeta.

**Párrafo 12.-** Se sugiere modificar como sigue: “Tal vez la legislación nacional no ~~permita~~ autorice que un ~~organismo de certificación~~ autoridad competente del país exportador...”

**Párrafo 15.** Se sugiere modificar como sigue: ~~El país exportador deberá hacer que~~ Los mecanismos y criterios para establecer, mantener y revisar dichas listas por parte del país exportador deberían ser ~~sean~~ transparentes y ~~los mismos deberán haberse convenido~~ acordadas con el país importador.

Párrafo 16. Se sugiere modificar “coherente” por “consistente”

**Párrafo 21.-** Se sugiere lo siguiente agregar texto que no aparece en la versión en español: Debería indicarse claramente en el certificado o en el embalaje que la muestra no se destinará a la venta al detalle y no tiene valor comercial.

**Principio E.-** Se sugiere “...sin que importen la forma en que se ~~transmitan~~ emitan ni su contenido, ~~deberán~~ deberían presentar la información...”

**Párrafo 24.** Se sugiere en la **segunda viñeta.-** modificar como sigue: “...que se certifique y de los participantes en la ~~producción~~ elaboración y expedición del certificado;”

**Párrafo 25,** Se sugiere en la **primera viñeta.-** Modificar como sigue: “Identificar claramente el organismo de certificación y ~~todo tercero que participe~~ cualquier otra parte involucrada en la ~~producción~~ elaboración y expedición del certificado”

**Párrafo 25,** Se sugiere en la **última viñeta.**- Agregar texto como sigue: “...(o ir acompañado de traducciones si es requerido).”

**Párrafo 26.-** Se sugiere la inclusión de una viñeta que cite “país de origen, y región en el caso de regionalización del país”, tomando en cuenta que esta información puede ser necesaria

**Párrafo 28,** Se sugiere en **primera viñeta.**- Agregar “o regulación” después de “... la legislación”

**Párrafo 29.-**Se sugiere cambiar el término “terceros” por “tercera parte”

**Párrafo 31,** Se sugiere en la **tercera viñeta.**- Cambiar “atestan” por “certifican”

**Párrafo 31,** Se sugiere en la **cuarta viñeta.**- Modificar como sigue: “...por la autoridad competente u organismo de certificación que expliquen los criterios...”

**Párrafo 31,** Se sugiere en la **quinta viñeta.**- Modificar como sigue: “~~atestar~~ certificar sólo asuntos que sean de su propio conocimiento (o que ~~otro tercero competente haya atestado por separado haber~~ hayan sido certificadas separadamente por otra parte competente) y”

**Párrafo 32.-** Se sugiere modificar de la siguiente manera.- “... (2) cuando se exigen certificados múltiples para distintas características y un solo ~~atestado certificado~~ hubiera bastado; y (3) cuando se exige que diferentes organismos ~~certificantes~~ certificadores del país exportador expidan certificados múltiples con ~~atestados~~ declaraciones similares.” (no coincide con la versión en inglés).

**Párrafo 33.-** Se sugiere **Modificar como sigue:** “Cuando un certificado requiere ~~atestados~~ declaraciones múltiples (p.ej., inocuidad de los alimentos, salud animal y/o vegetal) se pueden utilizar ~~atestados~~ certificados normalizados...”

**Párrafo 41,** Se sugiere en la **primera viñeta.**- Se sugiere modificar el texto: • el certificado no debería tener ~~contenga otras tachaduras. más que las requeridas en el texto del certificado;~~

**Párrafo 41,** Se sugiere en la **segunda viñeta.**- Modificar como sigue: “... o aprobada de alguna manera por el organismo de certificación;

**Párrafo 41,** Se sugiere en la **cuarta viñeta.**- Modificar de la siguiente manera: “...certificación (la firma ~~puede~~ debería ser escrita de puño y letra); ~~o una firma controlada de facsímil);”~~

**Párrafo 41,** Se sugiere en la **última viñeta.**- modificar como sigue: “ninguna parte del certificado quede en blanco, ~~de manera de y permitir~~ evitando así que el certificado se enmiende.”

**Párrafo 42,** Se sugiere en la **primera viñeta.**- modificar como sigue: “... y los países exportadores ~~deberán~~ necesitarán acordar los elementos de información a intercambiarse.”

**Párrafo 42,** Se sugiere en la **segunda viñeta.**- Cambiar como sigue: “...intercambio de mensajes ~~informativos~~ de datos, de manera tal de asegurar que las opciones de intercambio de ~~información~~ datos respalden la continuidad comercial.”

**Párrafo 42,** Se sugiere en la **tercera viñeta.**- Agragar: “- barreras de fuego”

**Párrafo 45.-** Se sugiere lo siguiente “Cuando el funcionario de certificación expida un duplicado de certificado o de sustitución, por cualquier motivo que sea razonable y suficiente (tal como el extravío o deterioro del certificado en tránsito, o la corrección de detalles), en el certificado deberá figurar claramente la expresión “DUPLICADO” o “DE SUSTITUCIÓN” o “EN REEMPLAZO DE”, según proceda. antes de ser expedido.

El duplicado de certificado deberá tener el mismo número del certificado original y el mismo texto. El certificado de sustitución deberá hacer referencia al número del certificado original al que sustituye y a la fecha en que se haya firmado el original, y deberá tener el mismo texto que el original las enmiendas procedentes y en la medida de lo posible, el certificado original se deberá debería devolver a la autoridad de expedición.”

**Párrafo 46.-** Se sugiere eliminar, ya que repite la última parte del párrafo 45.

**Párrafo 47.-** Se sugiere modificar el término “nota” por “notificación”.

**Principio H.-** Se sugiere modificar de la siguiente manera: “... en la investigación oportuna de ~~dicho uso~~ los casos en que se detecte su uso.”

**Párrafo 48.-** Se sugiere la siguiente modificación: “Cuando una autoridad competente sospeche que un certificado oficial puede ser fraudulento, ~~a causa de tergiversación deliberada u otra actividad criminal,~~ deberá debería comenzar inmediatamente...”

**Párrafo 49.-** Se sugieren los siguientes cambios: “...la autoridad competente ~~deberá debería~~ realizar todos los esfuerzos posibles para identificar a ~~las personas~~ los responsables, de manera que se puedan tomar las medidas apropiadas con arreglo a la legislación nacional e internacional aplicables.”

**Párrafo 51.-** Se sugiere modificar como sigue: “...incluidas, en el caso de certificados en papel, copias de sellos y marcas oficiales”